

**No. 36302**

---

**Belgium  
and  
Union of Soviet Socialist Republics**

**Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation on income and on capital. Brussels, 17 December 1987**

**Entry into force:** *8 January 1991 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 24*

**Authentic texts:** *Dutch, French and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 3 December 1999*

---

**Belgique  
et  
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour éviter la double imposition des revenus et de la fortune. Bruxelles, 17 décembre 1987**

**Entrée en vigueur :** *8 janvier 1991 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 24*

**Textes authentiques :** *néerlandais, français et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 3 décembre 1999*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

OVEREENKOMST  
TUSSEN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE REGERING VAN DE UNIE  
VAN SOCIALISTISCHE SOVJETREPUBLICEN  
TOT HET VERMIJDEN VAN DE DUBBELE BELASTING  
VAN HET INKOMEN EN VAN HET VERMOGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

en

DE REGERING VAN DE UNIE VAN SOCIALISTISCHE SOVJETREPUBLICEN,

*Hun gehechtheid* bevestigende aan de ontwikkeling en de uitdieping van de samenwerking op economisch, cultureel, industrieel, wetenschappelijk en technologisch gebied, in overeenstemming met de Slotakte van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa die op 1 augustus 1975 te Helsinki is ondertekend, en

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van de dubbele <sup>belasting</sup> ~~belasting~~ van het inkomen en van het vermogen,

*Zijn het volgende overeengekomen :*

Artikel 1

*Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is*

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die voor de belastingheffing worden geacht inwoner te zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst berekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon wiens inkomen of vermogen, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, plaats van oprichting of van enige andere soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat enkel ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.
3. De uitdrukking « inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten » betekent, in de Overeenkomst, een persoon die voor de belastingheffing wordt geacht inwoner te zijn van elk van beide Staten gedurende hetzelfde tijdperk.
4. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragrafen 2 en 3 wordt geacht inwoner te zijn van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld:
  - a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in elk van beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft (nauwste persoonlijke en economische betrekkingen);
  - b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
  - c) indien hij in elk van beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

- d) indien hij door elk van beide Staten wordt geacht onderdaan te zijn of indien hij van geen van beide onderdaan is, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderling overleg overeenkomstig de bepalingen van artikel 21.
5. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragrafen 2 en 3 wordt geacht inwoner te zijn van elk van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij aangemerkt als inwoner van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

#### Artikel 2

##### *Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is*

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat of van de onderdelen daarvan.
2. De Overeenkomst is van toepassing op de volgende bestaande belastingen:
- a) in de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken:
- de belasting naar het inkomen van buitenlandse rechtspersonen;
  - de belasting naar het inkomen van de bevolking (met inbegrip van buitenlandse natuurlijke personen);
  - de belasting op de inkomsten die een vennoot niet-inwoner uit zijn deelneming in een gemengde onderneming verkrijgt en die uit de U.S.S.R. worden overgemaakt;
  - de landbouwbelasting;
  - de belasting ten laste van de eigenaars van gebouwen;
  - de grondbelasting;
- b) in het Koninkrijk België:
- de personenbelasting;
  - de vennootschapsbelasting;
  - de rechtspersonenbelasting;
  - de belasting der niet-verblijfhouders;
  - de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;
- met inbegrip van de voorheffingen alsmede de aanvullende belasting op de personenbelasting.
3. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle belastingen die gelijk zijn aan, of in wezen gelijksoortig zijn als, de in dit artikel vermelde belastingen en die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven.

#### Artikel 3

##### *Territoriale werkingssfeer van de Overeenkomst*

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op het grondgebied van elke overeenkomstsluitende Staat, de territoriale zee van die Staat daaronder begrepen, op de economische zone van die Staat en op elk gebied van het continentaal plat die zich buiten de territoriale zee van elke overeenkomstsluitende Staat uitstrekken en waar die Staat, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten van onderzoek en ontginning van de natuurlijke rijkdommen uitoefent.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst geldt iedere verwijzing naar een van de overeenkomstsluitende Staten als een verwijzing zowel naar het grondgebied van de desbetreffende Staat, de territoriale zee van die Staat daaronder begrepen, als naar de economische zone en naar elk gebied van het continentaal plat die zich, zoals bepaald in paragraaf 1, buiten de territoriale zee van iedere overeenkomstsluitende Staat uitstrekken.

Artikel 4

Bepaling van sommige uitdrukkingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:
  - a) betekent de uitdrukking «overeenkomstsluitende Staat» de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken (U.S.S.R.) of het Koninkrijk België (België), naar het geval;
  - b) betekent de uitdrukking «internationaal verkeer» elk vervoer over zee, in de lucht of in de binnenwateren door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat, behalve indien het vervoer slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt verricht;
  - c) betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit»:
    - 1° in de U.S.S.R., het Ministerie van Financiën van de U.S.S.R. of de ~~door hem gemachtigde vertegenwoordiger~~ *gemachtigde vertegenwoordiger daarvan*;
    - 2° in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke hierin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving, in de eerste plaats de fiscale wetgeving, van die Staat.

Artikel 5

Bepaling van de vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, betekent de uitdrukking «vaste inrichting» iedere vaste inrichting met behulp waarvan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn werkzaamheid, niet zijnde een dienstbetrekking, in de andere overeenkomstsluitende Staat geheel of gedeeltelijk uitoefent.
2. Bouwwerken en constructiewerkzaamheden die op een bepaalde plaats worden uitgevoerd, worden slechts geacht door een vaste inrichting te zijn verricht indien de duur daarvan vierentwintig maanden overschrijdt.
3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 wordt een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te hebben, indien hij aldaar uitsluitend een of meer van de volgende werkzaamheden verricht:
  - a) hij koopt goederen voor eigen rekening aan;
  - b) hij maakt gebruik van inrichtingen voor de opslag, uitstalling of aflevering van hem toebehorende goederen;
  - c) hij houdt een hem toebehorende voorraad goederen aan of vertrouwt het aanhouden van een ~~voorraad~~ *voorraad* van die goederen toe aan een andere persoon met het oog op de opslag, uitstalling of aflevering;
  - d) hij houdt een voorraad aan hetzij van materieel of bouwstoffen die bestemd zijn voor het uitvoeren van bouwwerken of constructiewerkzaamheden, hetzij van aan hem toebehorende goederen die bestemd zijn om door een andere persoon te worden verwerkt, of vertrouwt het aanhouden van een voorraad van dat materieel, die bouwstoffen of goederen toe aan een andere persoon;
  - e) hij stalt in een handelsbeurs of tentoonstelling goederen uit die hem toebehoren en die hij na afloop van die beurs of tentoonstelling verkoopt;
  - f) hij sluit kopen af door bemiddeling van een vertegenwoordiger of van een andere russenpersoon die in opdracht handelt en voor wie zulke werkzaamheid niet tot de normale uitoefening van zijn bedrijf behoort;
  - g) hij maakt gebruik van inrichtingen voor reclamedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of die het karakter van hulpwerkzaamheden hebben ten opzichte van de hoofdwerkzaamheid.
4. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht, indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat gebruik maakt van

een vaste inrichting uitsluitend ter bevordering van het sluiten van overeenkomsten inzake leningen, aflevering van goederen of verstrekken van technische diensten, of van de ondertekening alleen daarvan, zelfs indien die werkzaamheden voor die inwoner niet van voorbereidende aard zijn of niet het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

5. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere Staat zaken doet door middel van een vertegenwoordiger, niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is, wordt een vaste inrichting aanwezig geacht indien die vertegenwoordiger in die andere Staat een machtiging bezit om namens die inwoner overeenkomsten te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, en indien zijn werkzaamheid niet beperkt blijft tot de in paragraaf 3 vermelde werkzaamheden.

6. Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht in de andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting te bezitten indien hij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een commissaris of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze makelaar, commissaris of andere vertegenwoordiger in de normale uitoefening van zijn bedrijf handelt.

7. De enkele omstandigheid dat een persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een persoon beheerst of door een persoon wordt beheerst die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die aldaar zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op een andere wijze), stempelt één van beide personen niet tot een vaste inrichting van de andere.

#### Artikel 6

##### *Inkomsten uit niet in dienstverband uitgeoefende werkzaamheden*

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat uit enige werkzaamheid, niet zijnde een dienstbetrekking, zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inkomsten worden verkregen met behulp van een in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen vaste inrichting. Indien de inkomsten met behulp van zulke vaste inrichting worden verkregen, mogen ze in de andere Staat worden belast maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 worden, indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn werkzaamheid verricht met behulp van een aldaar gelegen vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de inkomsten toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke persoon zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de inkomsten die aan een vaste inrichting zijn toe te rekenen, worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van die vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Geen inkomen wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond dat zij goederen aankoopt voor de persoon waarvan zij een vaste inrichting uitmaakt.

5. Indien in de inkomsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

#### Artikel 7

##### *Inkomsten uit zeevaart, binnenvaart en luchtvaart*

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat uit het vervoer in internationaal verkeer zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op inkomsten verkregen uit de deelneming aan een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam voor de exploitatie van zeevaart, binnenvaart of luchtvaart.

Artikel 8

*Dividenden*

1. Dividenden afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de eerstbedoelde Staat overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van die dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, oprichtersaandelen of andere soortgelijke rechten, alsmede de andere inkomsten die volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de persoon die deze inkomsten betaalt inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. In de U. S. S. R. betekent deze uitdrukking de inkomsten die een inwoner van België uit zijn deelneming in een gemengde onderneming verkrijgt en die uit de U. S. S. R. worden overgemaakt.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de dividenden afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmee het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 6 van toepassing.

Artikel 9

*Interest*

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag ook in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2, mag interest niet worden belast in de Staat waaruit hij afkomstig is, wanneer het is:

- a) interest betaald aan de Regering van de andere overeenkomstsluitende Staat of interest betaald uit hoofde van een lening die is gewaarborgd door de andere Staat of door een door die andere Staat gemachtigde instelling;
- b) interest van handelsschuldvorderingen wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten;
- c) interest van door banken toegestane leningen, met uitzondering van die welke door effecten aan toonder zijn vertegenwoordigd;
- d) interest van gelddeposito's bij bankinstellingen, daaronder begrepen openbare kredietinstellingen, met uitzondering van deposito's die door effecten aan toonder zijn vertegenwoordigd.

4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet boeten voor laattijdige betaling.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de genietter van de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft waarmee de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 6 van toepassing.

6. Indien het bedrag van de betaalde interest hoger is dan het bedrag dat tussen onafhankelijke personen zou zijn overeengekomen, is het daarboven uitgaande deel van de interest belastbaar overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is.

#### Artikel 10

##### *Royalty's*

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De uitdrukking «royalty's», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor televisie- of radio-uitzendingen en geluidsbanden of matrijzen die bestemd zijn voor de vervaardiging van grammofoonplaten of andere middelen voor reproductie van geluid, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, of een ander merk, een firma, een tekening of een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een computerprogramma, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, landbouw, handel of wetenschap.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing indien de genietter van de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting bezit waarmede het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 6 van toepassing.

4. Indien het bedrag van de betaalde royalty's hoger is dan het bedrag dat tussen onafhankelijke personen zou zijn overeengekomen, is het daarboven uitgaande deel van de royalty's belastbaar overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn.

#### Artikel 11

##### *Inkomsten uit onroerende goederen*

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen of uit de vervreemding van zulke onroerende goederen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking «onroerende goederen», zoals gebezigd in dit artikel, heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

#### Artikel 12

##### *Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen*

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, daaronder begrepen zulke voordelen uit de vervreemding van die vaste inrichting, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die voor het vervoer in internationaal verkeer worden gebruikt of van roerende goederen die bij het gebruik van die vervoermiddelen worden gebezigd, zijn slechts in die Staat belastbaar.

3. Inkomsten verkregen uit de vervreemding van alle andere roerende goederen dan die vermeld in de paragrafen 1 en 2 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 13

*Salarissen, soortgelijke beloningen en toelagen*

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 15 en 16 mogen salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking, in die andere Staat worden belast.
2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende werkzaamheid slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:
  - a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
  - b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en
  - c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting die de werkgever in de andere Staat heeft.
3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn de hierna vermelde beloningen slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de verkrijger van de inkomsten inwoner is:
  - a) beloningen verkregen ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende werkzaamheid die verbonden is met constructie- of montagewerkzaamheden die niet worden geacht door een vaste inrichting te zijn uitgevoerd ingevolge artikel 5, paragraaf 2;
  - b) beloningen betaald aan een technisch deskundige die in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twee opeenvolgende kalenderjaren een totaal van 365 dagen niet te boven gaan;
  - c) beloningen betaald aan een persoon die in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft op uitnodiging van een regeringsinstelling, een onderwijsinrichting of een inrichting voor wetenschappelijk onderzoek van die Staat, voor een werkzaamheid die gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar op het gebied van onderwijs of wetenschappelijk onderzoek wordt uitgeoefend;
  - d) beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een werkzaamheid uitgeoefend aan boord van een schip of een luchtvaartuig dat voor het vervoer in internationaal verkeer wordt gebruikt.
4. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2:
  - a) mogen beloningen die een inwoner van de U.S.S.R. verkrijgt in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap op aandelen die inwoner is van België, in België worden belast;
  - b) mogen beloningen die een inwoner van België verkrijgt in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een rechtspersoon die inwoner is van de U.S.S.R., in de U.S.S.R. worden belast.
5. Toelagen verkregen door een leerling, een student, een bursaal of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en die in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak dat de normale duur van zijn studies of opleiding niet overschrijdt, alsmede bedragen die deze persoon uit bronnen buiten die andere Staat ontvangt, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar in zoverre als die toelagen of bedragen noodzakelijk zijn om de kosten van zijn onderhoud, studie of opleiding te dekken.
6. Voor de toepassing van de bepalingen van de paragrafen 3, b) en c) en 5 moet onder inkomsten die in de andere overeenkomstsluitende Staat mogen worden belast worden verstaan, inkomsten die door de verkrijger worden verkregen met ingang van de dag die volgt op het verstrijken van de in de desbetreffende bepalingen bedoelde tijdvakken.



Artikel 14

*Inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars*

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 6 en 13:

- a) zijn inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest of sportbeoefenaar, slechts belastbaar in de Staat waarvan de verkrijger inwoner is, indien die werkzaamheden grotendeels uit openbare middelen van de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat worden bekostigd;
- b) mogen deze inkomsten, in het tegengestelde geval, worden belast in de Staat waar de persoonlijke werkzaamheden worden verricht.

Artikel 15

*Inkomsten uit overheidsfuncties*

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of door een onderdeel daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in die Staat worden belast.
2. Diensten bewezen aan een instelling of onderneming die een handels- of nijverbedrijfsbedrijf uitoefent, zoals een Belgische handelsinstelling of een sovjetinstelling voor buitenlandse handel, worden niet geacht te zijn bewezen in de uitoefening van overheidsfuncties.

Artikel 16

*Pensioenen*

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 15, paragraaf 1, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroeger uitgeoefende werkzaamheid, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 17

*Andere inkomsten*

Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 18

*Vermogen*

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 11, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.
2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, mag in die andere Staat worden belast.
3. Vermogen dat een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en dat bestaat uit schepen of luchtvaartuigen die voor het vervoer in internationaal verkeer worden gebruikt of uit roerende goederen die bij het gebruik van die vervoermiddelen worden gebezigd, is slechts in die Staat belastbaar.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19

Vermijding van dubbele belasting

1. In de U. S. S. R. wordt dubbele belasting vermeden op de wijze die aldaar in de nationale wetgeving bepaald is.
2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:
  - a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt, niet zijnde inkomsten als vermeld onder b) hierna, of vermogensbestanddelen bezit die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst in de U. S. S. R. mogen worden belast, stelt België die inkomsten of vermogensbestanddelen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting over het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het tarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.
  - b) Indien een inwoner van België inkomstenbestanddelen verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengestelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en die bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 8, paragraaf 2, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 9, paragrafen 2 of 6, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 4, wordt het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, op de voorwaarden en tegen het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.
  - c) Indien verliezen die een inwoner van België in een in de U. S. S. R. gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die inwoner in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de inkomsten van die inwoner werden gebracht, is de in a) bepaalde vrijstelling in België niet van toepassing op de inkomsten van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kunnen worden toegerekend, in zoverre als deze inkomsten ook in de U. S. S. R. door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld.

Artikel 20

Non-discriminatie op fiscaal gebied

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting/waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. *1, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichting*
2. Inwoners of vaste inrichtingen van inwoners van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichting waaraan inwoners of vaste inrichtingen van inwoners van derde Staten die dezelfde werkzaamheid uitoefenen, zijn of kunnen worden onderworpen.
3. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan onderdanen, inwoners of vaste inrichtingen van inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, bij de belastingheffing de fiscale voordelen te verlenen die hij aan onderdanen, inwoners of vaste inrichtingen van inwoners van derde Staten ingevolge met die derde Staten gesloten overeenkomsten verleent.
4. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elk soort en benaming.

Artikel 21

*Regeling voor onderling overleg*

1. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.
2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.
3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.
4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke Staat moeten overleggen om in de andere Staat de in die Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.
5. Met het oog op de toepassing van de Overeenkomst, kunnen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen of op een andere wijze volgens de gebruikelijke procedure contacten leggen.

Artikel 22

*Uitwisseling van inlichtingen*

Zo nodig delen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten elkaar de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht, mede.

Artikel 23

*Aanwending van de Overeenkomst*

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatische vertegenwoordigingen, consulaire posten en daarmee gelijkgestelde inrichtingen, de leden van die vertegenwoordigingen, posten en inrichtingen evenals hun familieleden, ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.
2. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voordelen aan die voortvloeien uit vroeger gesloten overeenkomsten waarbij de overeenkomstsluitende Staten partij zijn, behoudens indien die bepalingen in een meer gunstige regeling zouden voorzien.
3. De bepalingen van de Overeenkomst beperken niet de belastingheffing volgens de Belgische wetgeving van een vennootschap die inwoner is van België, ingeval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

Artikel 24

*Inwerkingtreding van de Overeenkomst*

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Moskou worden uitgewisseld.
2. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden:
  - a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld;
  - b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld;
  - c) op de belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk jaar volgend op het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.

Artikel 25

*Beëindiging van de Overeenkomst*


Deze Overeenkomst blijft van kracht zolang zij niet door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de akten van bekrachtiging werden uitgewisseld, aan de andere overeenkomstsluitende Staat schriftelijk en langs diplomatieke weg de opzegging van de Overeenkomst betekenen. In dat geval zal de Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn:

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de opzegging is betekend;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het jaar waarin de opzegging is betekend;
- c) op de belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk jaar volgend op het jaar waarin de opzegging is betekend.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe heoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend en met hun zegel hebben bekleed.

GEDAAN te Brussel, de 17de december 1977, in tweevoud, in de Nederlandse, de Russische en de Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België:

  
Leo TINDEMANS

Voor de Regering van de Unie  
van Socialistische Sovjetrepublieken:

  
Felix BOGDANOV

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS ET DE LA FORTUNE

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

et

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Confirmant leur attachement au développement et à l'approfondissement, conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975, de la coopération dans les domaines économique, culturel, industriel, scientifique et technique et Désireux de conclure une convention pour éviter la double imposition des revenus et de la fortune, Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1. Personnes auxquelles s'applique la Convention*

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui, aux fins d'imposition, sont considérées comme des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Au sens de la Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne dont le revenu ou la fortune est, en vertu de la législation de cet Etat, assujetti à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

3. L'expression « résident des deux Etats contractants » désigne, dans la Convention, une personne considérée aux fins d'imposition comme un résident de chacun des deux Etats contractants durant la même période.

4. Lorsque, selon les dispositions des paragraphes 2 et 3, une personne physique est considérée comme un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle a le centre de ses intérêts vitaux (liens personnels et économiques les plus étroits);

b) s'il n'est pas possible de déterminer dans quel Etat cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) ) si cette personne est considérée par chacun des deux Etats comme un de ses nationaux ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord conformément aux dispositions de l'Article 21.

5. Lorsque, selon les dispositions des paragraphes 2 et 3, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme un résident de chacun des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

### *Article 2. Impôts auxquels s'applique la Convention*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses subdivisions, quel que soit le système de perception.

2. La Convention s'applique aux impôts actuels suivants:

a) en ce qui concerne l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

- l'impôt sur le revenu des personnes morales étrangères;
- l'impôt sur le revenu de la population (y compris les personnes physiques étrangères);
- l'impôt sur les revenus qu'un partenaire non-résident tire de sa participation à une entreprise mixte et qui sont transférés hors de l'U.R.S.S.;

- l'impôt agricole;

- l'impôt à charge des propriétaires de bâtiments;

- l'impôt foncier;

b) en ce qui concerne le Royaume de Belgique:

- l'impôt des personnes physiques;

- l'impôt des sociétés;

- l'impôt des personnes morales;

- l'impôt des non-résidents;

- la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques; y compris les pré-comptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques.

3. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue à celle des impôts visés au présent Article, qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

### *Article 3. Champ d'application territorial de la Convention*

1. La présente Convention s'applique au territoire de chaque Etat contractant y compris sa mer territoriale, a sa zone économique et aux régions du plateau continental qui s'étendent au delà de la mer territoriale de chaque Etat contractant sur lesquels exerce, con-

formément au droit international, des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles.

2. Aux fins de la Convention, toute référence à l'un des Etats contractants renvoie comme étant une référence tant au territoire de l'Etat concerné, aux régions du plateau continental qui s'étendent au delà de la mer territoriale de chaque Etat contractant, comme défini au paragraphe 1.

#### *Article 4. Définition de certaines expressions*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) l'expression « Etat contractant » désigne, suivant le cas, l'Union des Républiques socialistes soviétiques (U.R.S.S.) ou le Royaume de Belgique (Belgique);

b) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par mer, par air ou par voie d'eau intérieure par un résident d'un Etat contractant, sauf lorsque le transport n'est effectué qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

c) l'expression « autorité compétente » désigne:

1<sup>o</sup> en U. R. S. S., le Ministère des Finances de l'U. R. S. S. ou le représentant qu'il a mandaté;

2<sup>o</sup> en Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant mandaté.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit, en premier lieu fiscal, de cet Etat, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 5. Définition de l'établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne toute installation fixe par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un Etat contractant exerce tout ou partie de son activité, autre qu'une activité salariée, dans l'autre Etat contractant.

2. Les travaux de construction et de montage effectués sur un site déterminé ne sont considérés comme réalisés par un établissement stable que si leur durée excède vingt-quatre mois.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, un résident d'un Etat contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant s'il y exerce exclusivement une ou plusieurs des activités suivantes:

a) il achète des marchandises pour son compte;

b) il fait usage d'installations aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises lui appartenant;

c) il entpose des marchandises lui appartenant ou confie l'entposage de ces marchandises à une autre personne aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

d) il entpose, soit des biens ou des matériaux destinés à des chantiers de construction ou de montage, soit des marchandises lui appartenant destinées à être transformées par une

autre personne ou confié à une autre personne l'entreposage de ces biens, matériaux ou marchandises;

e) il expose dans une foire commerciale ou présente dans une exposition des marchandises lui appartenant qu'il vend à l'issue de cette foire ou exposition;

f) il conclut des marchés par l'intermédiaire d'un agent ou d'un autre représentant agissant en vertu d'un mandat et pour lequel une telle activité ne constitue pas une activité professionnelle ordinaire;

g) il fait usage d'installations aux fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou de toutes autres activités qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire par rapport à son activité principale.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, on considère qu'il n'y a pas établissement stable si un résident d'un Etat contractant fait usage, dans l'autre Etat contractant, d'une installation fixe aux seules fins de faciliter la conclusion de contrats ou la simple signature de ceux-ci concernant des prêts, des livraisons de marchandises ou la fourniture de services techniques, même lorsque ces activités n'ont pas pour ce résident un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat par l'entremise d'un agent autre qu'un agent à statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, on considère qu'il y a établissement stable lorsque cet agent dispose, dans cet autre Etat, de pouvoirs, qu'il exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom du dit résident et que son activité n'est pas limitée aux activités visées au paragraphe 3.

6. Un résident d'un Etat contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant lorsqu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ce courtier, ce commissionnaire ou cet autre agent agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une personne qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces personnes un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus d'une activité autre qu'une activité salariée*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une activité quelconque, autre qu'une activité salariée, ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ces revenus ne soient réalisés par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant. Si les revenus sont réalisés par l'intermédiaire d'un tel établissement stable, ils sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les revenus qu'il aurait pu réaliser s'il avait été une personne distincte exerçant des activités



identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les revenus imputables à un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés dans l'Etat où est situé cet établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun revenu n'est imputé à un établissement stable du fait que celui-ci a simplement acheté des marchandises pour la personne dont il constitue un établissement stable.

5. Lorsque les revenus comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article .

#### *Article 7. Revenus provenant de la navigation maritime, intérieure et aérienne*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire du transport effectué en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux revenus provenant de la participation à une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation de la navigation maritime, intérieure ou aérienne.

#### *Article 8. Dividendes*

1. Les dividendes provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces dividendes sont aussi imposables dans le premier Etat contractant, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut desdits dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent Article désigne les revenus provenant d'actions, de parts de fondateur ou d'autres droits analogues, de même que les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat contractant dont la personne qui paie ces revenus est un résident. En ce qui concerne M. R. S. S., ce terme désigne les revenus qu'un résident de la Belgique tire de sa participation à une entreprise mixte et qui sont transférés hors de L'U. R. S.S.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les dividendes, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 6 sont applicables.

*Article 9. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces intérêts sont aussi imposables dans le premier Etat contractant, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts ne sont pas imposables dans l'Etat d'où ils proviennent, lorsqu'il s'agit:

a) d'intérêts payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant ou d'intérêts payés en raison d'un emprunt qui est garanti par l'autre Etat ou par une organisation mandatée par cet autre Etat;

b) d'intérêts de créances commerciales résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services,

c) d'intérêts de prêts consentis par des banques, à l'exception de ceux qui sont représentés par des titres au porteur;

d) d'intérêts de dépôts de sommes d'argent effectués dans des établissements bancaires, y compris les établissements publics de crédit, à l'exception des dépôts qui sont représentés par des titres au porteur.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent Article désigne les revenus des créances de toute nature et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lors attachés à ces titres; cependant, le terme "intérêts" ne comprend pas, au sens du présent Article, les pénalisations pour paiement tardif.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 6 sont applicables.

6. Lorsque le montant des intérêts payés excède celui dont seraient convenues des personnes indépendantes, la partie excédentaire des intérêts reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

*Article 10. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent Article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la télévision ou la radiodiffusion et les bandes sonores ou matrices destinées à la fabrication de disques ou autres supports de reproduction sonore, d'un brevet, d'une marque de fabrique, de commerce ou d'une autre marque, d'une raison sociale, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un programme d'ordinateur, d'un équipement indus-

triel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, agricole, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de L'Article 6 sont applicables.

4. Lorsque le montant des redevances payées excède celui dont seraient convenues des personnes indépendantes, la partie excédentaire des redevances reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

#### *Article 11. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant ou de l'aliénation de tels biens immobiliers sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers », employée dans le présent Article, a le sens que lui attribue le droit de L'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

#### *Article 12. Revenus tirés de l'aliénation de biens mobiliers*

1. Les revenus provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris de tels revenus provenant de l'aliénation de cet établissement stable, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires, bateaux ou aéronefs utilisés pour le transport en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'utilisation de ces moyens de transport ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les revenus provenant de l'aliénation de tous biens mobiliers autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 13. Salaires, rémunération similaires et bourses*

1. Sous réserve des dispositions des articles 15 et 16, les salaires et autres rémunérations similaires qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'une activité salariée exercée dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'une activité exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations mentionnées ci-après ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire des revenus est un résident:

a) rémunérations reçues au titre d'une activité exercée dans l'autre Etat contractant et liée à des travaux de construction ou de montage qui ne sont pas considérés comme réalisés par un établissement stable en vertu de l'Article 5, paragraphe 2;

b) rémunérations versées à un spécialiste technique, séjournant dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 365 jours au cours d'une période de deux années civiles consécutives;

c) rémunérations versées à une personne séjournant dans l'autre Etat contractant, en raison d'une activité exercée pendant une période n'excédant pas deux ans dans le domaine de l'enseignement ou de la recherche scientifique, à l'invitation d'une institution gouvernementale, d'un établissement d'enseignement ou de recherche scientifique dudit Etat;

d) rémunérations reçues par un résident d'un Etat contractant au titre d'une activité exercée à bord d'un navire, d'un bateau ou d'un aéronef utilisé pour le transport en trafic international.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2:

a) les rémunérations qu'un résident de L'U. R. S. S. reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société par actions qui est un résident de la Belgique sont imposables en Belgique;

b) les rémunérations qu'un résident de la Belgique reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une personne morale qui est un résident de l'U.R.S.S. sont imposables en U.R.S.S.

5. Les bourses obtenues par un élève, un étudiant, un boursier ou un stagiaire qui est un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période n'excédant pas la durée normale des études ou de la formation, ainsi que les sommes que cette personne reçoit de sources situées en dehors de cet autre Etat, ne sont imposables que dans le premier Etat contractant dans la mesure où ces bourses et sommes sont nécessaires pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

6. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes 3, b) et c) et 5, les revenus imposables dans l'autre Etat contractant s'entendent des revenus perçus par le bénéficiaire à compter du jour suivant l'expiration des périodes prévues auxdites dispositions.

#### *Article 14. Revenus des artistes et sportifs*

Nonobstant les dispositions des articles 6 et 13 :

a) les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste ou que sportif, ne sont imposables

que dans l'Etat dont le bénéficiaire est un résident, si ces activités sont financées pour une large part au moyen de fonds publics du premier Etat contractant;

b) ces revenus sont imposables dans l'Etat où les activités personnelles sont exercées, dans le cas contraire.

#### *Article 15. Revenus de fonctions Publiques*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet Etat.

2. Les services rendus dans une organisation ou une entreprise exerçant une activité commerciale ou industrielle, telle qu'un organisme commercial belge ou un organisme soviétique de commerce extérieur, ne sont pas considérés comme étant rendus dans l'exercice de fonctions de caractère public.

#### *Article 16. Pensions*

Sous réserve des dispositions de l'Article 15, paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'une activité exercée antérieurement ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 17. Autres revenus*

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 18. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'Article 11, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune que possède un résident d'un Etat contractant et qui est constituée par des navires, des bateaux ou des aéronefs utilisés pour le transport en trafic international ou par des biens mobiliers affectés à l'utilisation de ces moyens de transport, n'est imposable que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 19. Elimination de la double Imposition*

1. En ce qui concerne l'URSS, la double imposition est évitée de la manière prévue par sa législation nationale,

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés sub b) ci-après ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en U.R.S.S. conformément aux dispositions de la Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'Article 8, paragraphe 2, en intérêts imposables conformément à l'Article 9, paragraphes 2 ou 6, ou en redevances imposables conformément à l'Article 10, paragraphe 4, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en U.R.S.S. ont été effectivement déduites des revenus de ce résident pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue sub a) ne s'applique pas en Belgique aux revenus d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces revenus ont aussi été exemptés d'impôt en U.R.S.S. en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

*Article 20. Non-discrimination en matière fiscale*

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. Les résidents ou les établissements stables de résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les résidents ou les établissements stables de résidents d'Etats tiers qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent Article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux nationaux, résidents ou établissements stables de résidents de l'autre Etat contractant les avantages fiscaux qu'il accorde aux nationaux, résidents ou établissements stables de résidents d'Etats tiers en vertu d'accords conclus avec ces Etats tiers.

4. Les dispositions du présent Article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'Article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

*Article 21. Procédure amiable*

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Pour l'application de la Convention, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent correspondre directement ou établir entre elles tous autres contacts selon la procédure d'usage.

*Article 22. Echange de renseignements*

Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent au besoin les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article 23. Mise en oeuvre de la Convention*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient en vertu, soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers, les missions diplomatiques, les postes consulaires et les institutions y assimilées, les membres de ces missions, postes et institutions ainsi que les membres de leur famille.

2. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux avantages fiscaux découlant des conventions conclues antérieurement et auxquelles les Etats contractants sont parties, que ces dispositions ne prévoient un régime plus favorable.

3. Les dispositions de la Convention ne limitent pas l'imposition d'une société qui est un résident de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

*Article 24. Entrée en vigueur de la Convention*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Moscou aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année de l'échange des instruments de ratification;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année postérieure à celle de l'échange des instruments de ratification.

*Article 25. Dénonciation de la Convention*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, notifier par écrit et par la voie diplomatique la dénonciation de la Convention à l'autre Etat contractant. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer:

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la notification de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année de la notification de la dénonciation;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année postérieure à celle de la notification de la dénonciation.

En Foi de Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bruxelles, le 17 décembre 1987, en double exemplaire, en langues française, russe et néerlandaise les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

LEO TINDEMANS

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

FELIX BOGDANOV



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Королевства Бельгии и Правительством  
Союза Советских Социалистических Республик об избежании  
двойного налогообложения доходов и имущества

Правительство Королевства Бельгии и Правительство Союза  
Советских Социалистических Республик,

подтверждая свое стремление к развитию и углублению, в соот-  
ветствии с Заключительным Актом Сопещения по безопасности и сотру-  
дничеству в Европе, подписанным в Хельсинки 1 августа 1975 года,  
сотрудничества в экономической, культурной, промышленной, научной  
и технической областях

и желая заключить соглашение об избежании двойного налого-  
обложения доходов и имущества,

договорились о следующих положениях:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые в целях  
налогообложения рассматриваются как лица с постоянным местопребы-  
ванием в одном Договариваемся Государстве или в обоих Договари-  
ваемых Государствах.

2. В смысле этого Соглашения выражение "лицо с постоянным  
местопребыванием в одном Договариваемся Государстве" означает  
любое лицо, доход или имущество которого подлежат в силу законо-  
дательства этого Государства налогообложению в этом Государстве  
на основе его местожительства, местопребывания, места его управ-  
ления, места его образования или любого другого аналогичного кри-  
терия. Однако это выражение не включает лиц, которые подлежат на-  
логообложению в этом Государстве лишь в отношении доходов из ис-  
точников, находящихся в этом Государстве, или имущества, располо-  
женного в нем.

3. Выражение "лицо с постоянным местопребыванием в обоих До-  
говариваемых Государствах" означает в этом Соглашении лицо, рас-

считаемое в целях налогообложения как лицо с постоянным местопребыванием в каждом из двух Договаривающихся Государств в течение одного и того же периода.

4. Если в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 физическое лицо рассматривается как лицо с постоянным местожительством в обоих Договаривающихся Государствах, его положение регулируется следующим образом:

a/ это лицо считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в каждом из двух Государств, оно рассматривается как лицо с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно имеет центр жизненных интересов /наиболее тесные личные и экономические связи/;

b/ если невозможно определить, в каком Государстве это лицо имеет центр своих жизненных интересов, или если это лицо не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно рассматривается как лицо с постоянным местожительством в том Государстве, где оно обычно пребывает;

c/ если это лицо обычно пребывает в каждом из двух Государств или если оно обычно не пребывает ни в одном из них, оно рассматривается как лицо с постоянным местожительством в том Государстве, гражданином которого оно является;

d/ если это лицо рассматривается каждым из двух Государств в качестве своего гражданина или если оно не является гражданином ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию в соответствии с положениями статьи 21.

5. Если в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 лицо, иное чем физическое лицо, рассматривается как лицо с постоянным местопребыванием в каждом из двух Договаривающихся Государств, оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Государстве, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 2

Налоги, к которым применяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам с доходов и имущества, взимаемым в пользу Договаривающегося Государства или его подразделений, независимо от системы взимания.

2. Соглашение применяется к следующим действующим налогам:

а/ применительно к Королевству Бельгии:

- налог с физических лиц;
- налог с компаний;
- налог с юридических лиц;
- налог с лиц, не имеющих постоянного местопребывания в

Бельгии;

- особый сбор, приравненный к налогу с физических лиц, включая предварительные взносы, а также дополнительные сборы к налогу с физических лиц;

б/ применительно к Союзу Советских Социалистических Республик:

- подоходный налог с иностранных юридических лиц;
- подоходный налог с населения /включая иностранных физических лиц/;
- налог на прибыль иностранного участника совместного предприятия, переводимую за границу;
- сельскохозяйственный налог;
- налог с владельцев строений;
- земельный налог.

3. Соглашение применяется также к налогам, подобным или аналогичным предусмотренным в настоящей статье, которые будут введены после даты подписания этого Соглашения и которые будут взиматься в дополнение к действующим налогам либо вместо них.

Статья 3

Территориальная сфера применения Соглашения

1. Настоящее Соглашение распространяется на территорию каждого Договаривающегося Государства, включая его территориальное море, на его экономическую зону и на районы континентального шельфа, простирающиеся за пределы территориального моря каждого Договаривающегося Государства, в отношении которых оно осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права в целях разведки и разработки природных ресурсов.

2. Для целей Соглашения любая ссылка на одно из Договаривающихся Государств рассматривается как ссылка как на территорию соответствующего Государства, включая его территориальное море, так и на экономическую зону и районы континентального шельфа, простирающиеся за пределы территориального моря каждого Договаривающегося Государства, как это определяется в пункте 1.

Статья 4

Определение некоторых выражений

1. В смысле настоящего Соглашения, если только контекст не требует иного толкования:

а/ выражение "Договаривающееся Государство" означает, в зависимости от случая, Королевство Бельгии /Бельгия/ или Союз Советских Социалистических Республик /СССР/;

б/ выражение "международная перевозка" означает всякую перевозку морем, по воздуху или по внутренним водам, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, за исключением случаев, когда эта перевозка осуществляется лишь между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

с/ выражение "компетентный орган" означает:

1/ в Бельгии - Министра финансов или его уполномоченного представителя;

2/ в СССР - Министерство финансов СССР или уполномоченного им представителя.

2. При применении этого Соглашения Договаривающимся Государством любой термин или выражение, которые в нем не определены, имеют то значение, которое придается им законодательством, в первую очередь налоговым, этого Государства, если только контекст не требует иного толкования.

## Статья 5

### Определение постоянного представительства

1. В смысле настоящего Соглашения выражение "постоянное представительство" означает любое постоянное место, через которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве осуществляет полностью или частично деятельность, иную чем деятельность по найму, в другом Договаривающемся Государстве.

2. Строительные и монтажные работы, осуществляемые в определенном месте, рассматриваются как осуществляемые через постоянное представительство только если их продолжительность превышает 24 месяца.

3. Несмотря на положения пункта 1, лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве, если оно осуществляет там исключительно один или несколько следующих видов деятельности:

a/ закупает для себя товары;

b/ использует сооружения для целей хранения, демонстрации или поставки принадлежащих ему товаров;

c/ складировать принадлежащие ему товары или предоставляет возможность складирования этих товаров другому лицу для целей хранения, демонстрации или поставки;

d/ складировать имущество или материалы, предназначенные для строительства или монтажа, либо товары, принадлежащие ему и предназначенные для переработки другим лицом, или предоставляет другому лицу возможность складирования этого имущества, материалов или товаров;

e/ демонстрирует на торговой ярмарке или представляет на выставке принадлежащие ему товары, которые оно продает по окончании этой ярмарки и выставки;

f / заключает сделки через посредство агента или другого представителя, действующего в силу полномочия, и для которого такая деятельность не составляет обычной профессиональной деятельности;

g / использует сооружения в целях рекламы, предоставления информации, научных исследований или любой другой деятельности, которая имеет подготовительный или вспомогательный характер по отношению к его основной деятельности.

4. Несмотря на положения пункта 1, считается, что нет постоянного представительства, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве использует в другом Договариваемся Государстве постоянное место только в целях облегчения заключения контрактов или только для подписания контрактов, касающихся ссуд, поставки товаров или оказания технических услуг, даже если эти виды деятельности не имеют для этого лица подготовительный или вспомогательный характер.

5. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве осуществляет свою деятельность в другом Договариваемся Государстве через агента, иного чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6, считается, что постоянное представительство имеется, когда этот агент располагает в этом другом Государстве полномочиями, которыми он там обычно пользуется, позволяющими ему заключать контракты от имени упомянутого лица, и его деятельность не ограничена видами деятельности, указанными в пункте 3.

6. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договариваемся Государстве, если оно осуществляет там свою деятельность через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что этот брокер, комиссионер или другой агент действует в обычных рамках своей деятельности.

7. Тот факт, что лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве контролирует или контролируется лицом, имеющим постоянное местопребывание в другом Договариваемся Государстве или осуществляющим там свою деятельность /через постоянное представительство или иным образом/, не является сам по

себе достаточным основанием для того, чтобы считать одно из этих лиц постоянным представительством другого.

#### Статья 6

##### Доходы от деятельности, иной чем работа по найму

1. Доходы, которые лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве извлекает от какой-либо деятельности, иной чем работа по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве, если только эти доходы не получены через постоянное представительство, расположенное в другом Договариваемся Государстве. Если доходы получены через такое постоянное представительство, они подлежат налогообложению в другом Государстве, но только в той мере, в которой они относятся к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве осуществляет свою деятельность в другом Договариваемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство, то в каждом Договариваемся Государстве к этому постоянному представительству относятся доходы, которые оно могло бы получить, если бы оно было отдельным лицом, осуществляющим такую же или подобную деятельность в таких же или' подобных условиях и действовало бы совершенно самостоятельно.

3. При определении доходов, относящихся к постоянному представительству, допускается вычет расходов, совершенных для целей этого постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, произведенные, как в том Государстве, в котором расположено это постоянное представительство, так и за его пределами.

4. Никакой доход не относится к постоянному представительству только потому, что оно просто закупает товары для лица, чьим постоянным представительством оно является.

5. Если доходы включают виды доходов, рассматриваемые отдельно в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 7

Доходы от морских, речных и воздушных перевозок

1. Доходы, которые лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве извлекает от международной перевозки, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 применяются также к доходам, получаемым от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по использованию морских, речных и воздушных транспортных средств.

Статья 8

Дивиденды

1. Дивиденды, возникающие в одном Договариваемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве, подлежат налогообложению в этом другом Государстве.

2. Эти дивиденды подлежат также налогообложению в первом Договариваемся Государстве в соответствии с законодательством этого Государства, однако взимаемый таким образом налог не может превышать 15 процентов валовой суммы упомянутых дивидендов.

Настоящий пункт не затрагивает налогообложения прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды", используемый в настоящей статье, означает доходы от акций, учредительских паев и других аналогичных прав, а также другие доходы, на которые распространяется режим налогообложения доходов от акций в соответствии с законодательством того Договариваемся Государства, в котором лицо, выплачивающее эти доходы, имеет постоянное местопребывание. Применительно к СССР этот термин означает прибыль совместного предприятия, причитающуюся его участнику, который является лицом с постоянным местопребыванием в Бельгии, переводимую из СССР.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, получающее дивиденды, имеет в другом Договариваемся Государстве,



где возникают дивиденды, постоянное представительство, с которым действительно связано участие, порождающее дивиденды. В таком случае применяются положения статьи 6.

#### Статья 9

##### Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве, подлежат налогообложению в этом другом Государстве.

2. Эти проценты подлежат также налогообложению в первом Договариваемся Государстве в соответствии с законодательством этого Государства, однако взимаемый таким образом налог не может превышать 15 процентов валовой суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты не подлежат налогообложению в том Государстве, в котором они возникают, когда речь идет:

a/ о процентах, выплачиваемых Правительству другого Договариваемся Государства, или о процентах, выплачиваемых на основе займа, который гарантирован другим Государством или организацией, уполномоченной этим другим Государством;

b/ о процентах по коммерческим ссудам, происходящим из платежей в рассрочку за поставки товаров, изделий или услуг;

c/ о процентах по ссудам, выдаваемым банками, кроме тех, которые представлены документами на предъявителя;

d/ о процентах по вкладам денежных сумм в банковские учреждения, включая государственные кредитные учреждения, кроме вкладов, представленных документами на предъявителя.

4. Термин "проценты", используемый в настоящей статье, означает доходы от всякого рода долговых обязательств и, в частности, доходы от государственных ценных бумаг и ссуд, включая премии и выигрыши, которые связаны с этими ценными бумагами; однако в смысле настоящей статьи термин "проценты" не включает штрафы за просроченные платежи.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, получающее проценты, имеет в другом Договариваемся Государстве, где возникают проценты, постоянное представительство, с которым действительно связано долговое обязательство, порождающее проценты. В таком случае применяются положения статьи 6.

6. Если сумма выплаченных процентов превышает сумму, о которой договорились бы независимые лица, избыточная часть процентов подлежит налогообложению в соответствии с законодательством того Договариваемся Государства, в котором возникают проценты.

#### Статья 10

##### Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договариваемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве, подлежат налогообложению только в этом другом Государстве.

2. Выражение "доходы от авторских прав и лицензий", используемое в настоящей статье, означает всякого рода вознаграждения, выплачиваемые за использование или предоставление для использования авторского права на литературное, художественное или научное произведение, включая кинофильмы и пленки или ленты для телевидения и радиовещания и звуковые ленты или матрицы, предназначенные для производства дисков или других предметов воспроизведения звука, патента, фабричного, товарного или иного знака, фирменного наименования, чертежа или модели, плана, секретной формулы или технологии, а также за использование или предоставление права использования программы для вычислительных машин, промышленного, торгового или научного оборудования и за сведения, касающиеся опыта, приобретенного в промышленной, сельскохозяйственной, торговой или научной области.

3. Положения пункта 1 не применяются, если лицо, получающее доходы от авторских прав и лицензий, является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве и имеет в другом Договариваемся Государстве, где возникают доходы от автор-

ских прав и лицензий, постоянное представительство, с которым действительно связано право или имущество, порождающее доходы от авторских прав и лицензий. В этом случае применяются положения статьи 6.

4. Если сумма выплаченных доходов от авторских прав и лицензий превышает сумму, о которой договорились бы независимые лица, избыточная часть доходов от авторских прав и лицензий подлежит налогообложению в соответствии с законодательством того Договаривающегося Государства, где возникают доходы от авторских прав и лицензий.

#### Статья 11

##### Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, которые лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве извлекает от недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, или от отчуждения такого недвижимого имущества, подлежат налогообложению в этом другом Государстве.

2. Выражение "недвижимое имущество", используемое в настоящей статье, имеет то значение, которое ему придает законодательство того Договаривающегося Государства, где расположено рассматриваемое имущество. Морские, речные и воздушные суда не рассматриваются как недвижимое имущество.

#### Статья 12

##### Доходы, извлекаемые от отчуждения движимого имущества

1. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть имущества постоянного представительства, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве имеет в другом Договаривающемся Государстве, включая доходы от отчуждения самого постоянного представительства, подлежат налогообложению в этом другом Государстве.

2. Доходы, которые лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве извлекает от отчуждения морских, речных и воздушных судов, используемых в международной перевозке, или движимого имущества, предназначенного для использования этих транспортных средств, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

3. Доходы от отчуждения любого другого движимого имущества, кроме указанного в пунктах 1 и 2, подлежат налогообложению только в том Договариваемся Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, имеет постоянное местопребывание.

### Статья 13

#### Заработная плата, подобные вознаграждения и стипендии

1. С учетом положений статей 15 и 16 заработная плата и другие подобные вознаграждения, которые физическое лицо с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве получает за осуществление работы по найму в другом Договариваемся Государстве, подлежат налогообложению в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждения, которые лицо с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве получает за осуществление деятельности в другом Договариваемся Государстве, подлежат налогообложению только в первом Государстве, если:

а/ получатель пребывает в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в течение календарного года, и

б/ вознаграждения выплачиваются нанимателем или от имени нанимателя, который не является лицом с постоянным местопребыванием в другом Государстве, и

с/ расходы по выплате вознаграждений не несет постоянное представительство, которое наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, вознаграждения, упомянутые ниже, подлежат налогообложению только в том Договариваемся Государстве, в котором получатель доходов имеет постоянное местожительство:

а/ вознаграждения, полученные за работу в другом Договариваемся Государстве, связанную со строительными или монтажными работами, которые не рассматриваются в силу пункта 2 статьи 5 как выполняемые постоянным представительством;

б/ вознаграждения, выплачиваемые техническому специалисту, пребывающему в другом Договариваемся Государстве в течение

периода или периодов, не превышающих в совокупности 365 дней в течение двух следующих друг за другом календарных лет;

с/ вознаграждения, выплачиваемые лицу, пребывающему в другом Договариваемся Государстве с целью осуществления деятельности, в течение периода, не превышающего двух лет, в области преподавания или ведения научных исследований по приглашению правительственного учреждения, учебного или научно-исследовательского заведения упомянутого Государства;

д/ вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Государстве за деятельность, проводимую на борту морского, речного или воздушного судна, используемого в международной перевозке.

4. Несмотря на положения пунктов 1 и 2:

а/ вознаграждения, которые лицо с постоянным местожительством в СССР получает в качестве члена административного или наблюдательного совета или подобного органа акционерного общества, которое является лицом с постоянным местопребыванием в Бельгии, подлежат налогообложению в Бельгии;

б/ вознаграждения, которые лицо с постоянным местожительством в Бельгии получает в качестве члена административного или наблюдательного совета или подобного органа юридического лица с постоянным местопребыванием в СССР, подлежат налогообложению в СССР.

5. Стипендии, получаемые учащимся, студентом, аспирантом или практикантом, являющимся лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве и пребывающим в другом Договариваемся Государстве в течение срока, не превышающего установленного срока обучения или приобретения опыта по специальности, а также суммы, которые это лицо получает из источников, расположенных за пределами этого другого Государства, подлежат налогообложению только в первом Договариваемся Государстве в той мере, в какой эти стипендии и суммы необходимы для покрытия расходов на содержание, обучение или приобретение опыта по специальности.

6. В целях применения положений подпунктов "б" и "с" пункта 3 и пункта 5 под доходами, подлежащими налогообложению в другом Договариваемся Государстве, понимаются доходы, полученные лицом

начиная со дня, следующего за окончанием сроков, предусмотренных в названных положениях.

#### Статья 14

##### Доходы артистов и спортсменов

Несмотря на положения статей 6 и 13:

а/ доходы, которые лицо с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве извлекает от своей личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве в качестве артиста или спортсмена, подлежат налогообложению только в том Государстве, в котором получатель имеет постоянное местожительство, если эта деятельность финансируется в большей части с помощью государственных средств первого Договаривающегося Государства;

б/ в противном случае эти доходы подлежат налогообложению в том Государстве, где проводится личная деятельность.

#### Статья 15

##### Доходы от государственной службы

1. Вознаграждения, включая пенсии, выплачиваемые Договаривающимся Государством или одним из его подразделений либо непосредственно, либо путем отчисления из фондов, которые они создали, физическому лицу за услуги, оказанные этому Государству или этому подразделению в выполнении службы государственного характера, подлежат налогообложению в этом Государстве.

2. Услуги, оказываемые в организации или на предприятии, осуществляющих коммерческую и промышленную деятельность, таких как советские внешнеторговые объединения или бельгийские коммерческие организации, не рассматриваются как осуществляемые при выполнении функций государственного характера.

#### Статья 16

##### Пенсии

С учетом положений пункта 1 статьи 15 пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве за ранее осуществленную деятельность, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 17

Другие доходы

Виды дохода лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, где бы они ни возникали, которые не рассмотрены в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 18

Имущество

1. Имущество, состоящее из недвижимого имущества, указанного в статье 11, которым владеет лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве и которое расположено в другом Договариваемся Государстве, подлежит налогообложению в этом другом Государстве.

2. Имущество, состоящее из движимого имущества, которое является частью активов постоянного представительства, которым лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве владеет в другом Договариваемся Государстве, подлежит налогообложению в этом другом Государстве.

3. Имущество, которым владеет лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, состоящее из морских, речных или воздушных судов, используемых в международной перевозке, или движимого имущества, предназначенного для использования этих транспортных средств, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

4. Все другие виды имущества лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 19

Устранение двойного налогообложения

1. Применительно к Бельгии двойное налогообложение устраняется следующим образом:

a/ если лицо с постоянным местопребыванием в Бельгии получает доходы, не указанные ниже в подпункте " b " или владеет видами

имущества, которые подлежат налогообложению в СССР в соответствии с положениями этого Соглашения, Бельгия освобождает от налога эти доходы или эти виды имущества, но она может для исчисления суммы своих налогов на остаток дохода или имущества этого лица применять ту же ставку, как если бы рассматриваемые доходы или виды имущества не были освобождены;

b/ если лицо с постоянным местопребыванием в Бельгии получает виды дохода, которые включены в его совокупный доход, облагаемый бельгийским налогом, и которые состоят из дивидендов, облагаемых в соответствии с пунктом 2 статьи 8, процентов, облагаемых в соответствии с пунктами 2 или 6 статьи 9, или доходов от авторских прав и лицензий, облагаемых в соответствии с пунктом 4 статьи 10, определенная доля иностранного налога, предусмотренная бельгийским законодательством, вычитается, в условиях и по ставке предусмотренной этим законодательством, из бельгийского налога, причитающегося с этих доходов;

c/ если в соответствии с бельгийским законодательством убытки, понесенные лицом с постоянным местопребыванием в Бельгии через постоянное представительство, расположенное в СССР, были действительно вычтены из доходов этого лица для его налогообложения в Бельгии, освобождение от налога, предусмотренное подпунктом "а", не применяется в Бельгии к доходам других облагаемых периодов, которые относятся к этому представительству, в той мере, в какой эти доходы были также освобождены от налога в СССР в силу возмещения ими названных убытков.

2. Применительно к СССР двойное налогообложение устраняется в порядке, предусмотренном национальным законодательством.

## Статья 20

### Недопущение налоговой дискриминации

1. Граждане одного Договаривающегося Государства не подвергаются в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним обязательству, чем налогообложение или обязательство, которому подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого Государства при тех же условиях.



2. Лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве и постоянные представительства этих лиц не могут подлежать в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним обязательству, чем налогообложение или обязательство, которому подвергаются или могут подвергаться лица с постоянным местопребыванием в третьих государствах или постоянные представительства этих лиц, которые осуществляют ту же самую деятельность.

3. Положения настоящей статьи не будут толковаться как обязывающие одно Договаривающееся Государство предоставлять налоговые льготы гражданам, лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве или постоянным представительством этих лиц, которые предоставляются первым Государством гражданам, лицам с постоянным местопребыванием в третьих государствах или их постоянным представительством в силу соглашений с этими третьими государствами.

4. Положения настоящей статьи, несмотря на положения статьи 2, применяются к налогам любого вида или наименования.

#### Статья 21

##### Порядок достижения согласия

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств привели или приведут к его налогообложению не в соответствии с настоящим Соглашением, оно может независимо от порядка обжалования, предусмотренного внутренним законодательством этих Государств, подать заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, в котором оно имеет постоянное местопребывание. Заявление должно быть подано в течение трех лет, которые следуют за первым уведомлением о мере, которая влечет налогообложение, не соответствующее положениям этого Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если заявление ему покажется обоснованным, и если он не в состоянии сам принять по нему удовлетворительное решение, разрешить дело путем взаимного согласия с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, чтобы избежать налогообложения, не соответствующего этому Соглашению.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться путем взаимного согласия разрешать трудности или сомнения, которые могут возникнуть при толковании или применении этого Соглашения.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств советуются по поводу административных мер, нужных для выполнения положений этого Соглашения, и в особенности по поводу обоснований, представляемых лицами с постоянным местопребыванием в каждом Государстве для получения в другом Государстве освобождения от налогов или их снижения, предусмотренных в этом Соглашении.

5. Для целей применения Соглашения компетентные органы Договаривающихся Государств могут вести переписку непосредственно между собой, или в соответствии с существующим порядком устанавливать любые другие контакты.

## Статья 22

### Обмен информацией

Компетентные органы Договаривающихся Государств будут предоставлять друг другу по мере необходимости сведения о важных изменениях, произведенных в их соответствующих налоговых законодательствах.

## Статья 23

### Применение Соглашения

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий, которыми пользуются в силу либо общих норм международного права либо положений специальных соглашений дипломатические представительства, консульские учреждения и приравненные к ним учреждения и организации, сотрудники этих представительств, учреждений и организаций, а также члены их семей.

2. Положения настоящего Соглашения не затрагивают преимуществ в области налогообложения, вытекающих из заключенных ранее соглашений, участниками которых являются Договаривающиеся Государства, за исключением тех случаев, когда настоящее Соглашение предусматривает более благоприятный налоговый режим.

3. Положения Соглашения не ограничивают налогообложения в соответствии с бельгийским законодательством общества, которое является лицом с постоянным местопребыванием в Бельгии, в случае выкупа своих собственных акций или паев или в случае раздела его имущества.

#### Статья 24

##### Вступление Соглашения в силу

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами будет произведен в *Москве* в возможно короткий срок.

2. Соглашение вступит в силу на пятинадцатый день после дня обмена ратификационными грамотами и его положения будут применяться:

а/ к налогам, взимаемым у источника, с переводимых или выплачиваемых доходов, - начиная с 1 января того года, который следует сразу за годом обмена ратификационными грамотами;

б/ к другим налогам, взимаемым с доходов за облагаемые периоды, - начиная с 1 января или после 1 января года обмена ратификационными грамотами;

с/ к налогам на имущество, установленным на составляющие этого имущества, существующие на 1 января каждого года, следующего за годом обмена ратификационными грамотами.

#### Статья 25

##### Прекращение действия Соглашения

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока оно не будет денонсировано одним из Договаривающихся Государств. Каждое из Договаривающихся Государств может до 30 июня включительно любого календарного года, начиная с пятого года, следующего за годом обмена ратификационными грамотами, уведомить другое Договаривающееся Государство в письменной форме по дипломатическим каналам о денонсации Соглашения. В таком случае Соглашение прекращает свое действие по отношению:

а/ к налогам, взимаемым у источника с переводимых или выплачиваемых доходов, - начиная с 1 января года, непосредственно следующего за годом передачи уведомления о денонсации;

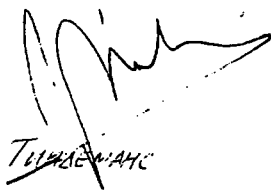
б/ к другим налогам, взимаемым с доходов за облагаемые периоды, - начиная с 1 января или после 1 января года передачи уведомления о денонсации;

с/ к налогам на имущество, установленным на составляющие этого имущества, существующие на 1 января каждого года, следующего за годом передачи уведомления о денонсации.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные их соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение и приложили свои печати.

Совершено в г. Брисселе "17" декабря 1987 г.  
в двух экземплярах, на французском, нидерландском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Королевства Бельгии

  
LEO TINDEMANS

За Правительство Союза  
Советских Социалистических  
Республик

  
ФЕЛИКС Д. БОГДАНОВ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Belgium and  
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Confirming their commitment, in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed in Helsinki on 1 August 1975, to developing and strengthening economic, cultural, industrial, scientific and technical cooperation, and

Desiring to conclude a convention with a view to avoiding double taxation on income and on capital,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1. Persons to whom the Convention applies*

1. This Convention shall apply to persons who, for tax purposes, are deemed to be residents of one or both Contracting States.

2. For the purposes of the Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person whose income or capital is subject to taxation in that State under its laws by reason of domicile, residence, place of management or establishment or of any other similar criterion. Nonetheless, the term does not include persons who are subject to taxation in that State only in respect of income from sources situated in that State or on capital situated therein.

3. The term "resident of both Contracting States" means, in the Convention, a person deemed, for tax purposes, to be a resident of each of the two Contracting States during one and the same period.

4. Where, by reason of the provisions of paragraphs 2 and 3, an individual is deemed to be a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in each of the two States, he shall be deemed to be a resident of the State that is the centre of his vital interests (closest personal and economic relations);

(b) If the State in which this person has his centre of vital interests cannot be determined or if this person does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in each of the two States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is deemed by each of the two States to be one of their nationals or if he is a national of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall determine the question by mutual agreement, in accordance with the provisions of article 21.

5. Where by reason of the provisions of paragraphs 2 and 3, a person other than an individual is deemed to be a resident of each of the two Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State where its place of effective management is situated.

*Article 2. Taxes to which the Convention applies*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its subdivisions, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The Convention currently applies to the following taxes:

(a) In the Union of Soviet Socialist Republics (USSR):

- The income tax on foreign bodies corporate;
- The income tax on the population (including foreign individuals);
- The tax on income derived by a non-resident partner from his participation in a joint venture which is transferred outside the USSR;

- The agricultural tax;

- The tax on building-owners;

- The land tax.

(b) In the Kingdom of Belgium:

- The individual income tax;

- The corporate income tax;

- The income tax on legal entities;

- The income tax on non-residents;

- The special contribution comparable to the individual income tax, including the pre-payments and the supplements to the individual income tax.

3. The Convention shall apply also to any identical tax or tax similar to those specified in this article which is imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, existing taxes.

*Article 3. Territorial scope of the Convention*

1. This Convention shall apply to the territory of each Contracting State, including its territorial sea, its exclusive economic zone and the regions of the continental shelf which extend beyond the territorial sea of each Contracting State over which it has sovereign rights, in accordance with international law, for the purpose of exploring and exploiting natural resources.

2. For the purposes of the Convention, any reference to either of the Contracting States shall be considered as a reference to both the territory of the State concerned and the

regions of the continental shelf which extend beyond the territorial sea of each Contracting State, as defined in paragraph 1.

*Article 4. Definition of certain terms*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - (a) "A Contracting State" means the Union of Soviet Socialist Republics (USSR) or the Kingdom of Belgium (Belgium), as the context requires;
  - (b) "International traffic" means transport operated by sea, by air or by inland waterway by a resident of a Contracting State, except where the transport is effected solely between points in the other Contracting State;
  - (c) "Competent authority" means:
    - (i) In the USSR, the Ministry of Finance of the USSR or its authorized representative;
    - (ii) In Belgium, the Minister of Finance or his authorized representative.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term or expression not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State, particularly the tax law.

*Article 5. Definition of a permanent establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means any fixed place of business through which a resident of one Contracting State conducts all or part of his business, other than salaried employment, in the other Contracting State.
2. Construction, assembly or installation projects at a given site shall be deemed to be carried out by a permanent establishment only if its operations last more than 24 months.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if he is engaged exclusively in one or more of the following activities:
  - (a) He purchases merchandise for himself;
  - (b) He uses facilities for the purpose of storage, display or delivery of merchandise belonging to him;
  - (c) He warehouses merchandise belonging to him or assigns the warehousing of such merchandise to another person for the purpose of storage, display or delivery;
  - (d) He warehouses either goods or materials for construction, assembly or installation sites, or merchandise belonging to him for the purpose of processing by another person or assigns another person to warehouse such goods, materials or merchandise;
  - (e) He displays at a trade fair or presents at an exhibition merchandise belonging to him which he sells at the conclusion of such fair or exhibition;
  - (f) He concludes contracts through an agent or other representative acting under power of attorney for whom such an activity would not constitute his ordinary course of business;

(g) He uses the facilities for the purpose of advertising the provision of information, scientific research or any other activity auxiliary or preparatory to his principal activity.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment if he makes use, in the other Contracting State, of a fixed place of business for the sole purpose of facilitating the conclusion or simple signature of contracts for loans, the delivery of merchandise or the provision of technical services, even where such activities are not of a preparatory or auxiliary character for this resident.

5. Where a resident of a Contracting State carries on his business in the other State through an agent other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies, he shall be deemed to have a permanent establishment when that agent has powers in the other State which he habitually exercises, authorizing him to conclude contracts on behalf of that resident, and his business is not limited to the activities outlined in paragraph 3.

6. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if he carries on business through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such broker, general commission agent or other agent is acting in the ordinary course of his business.

7. The fact that a resident of one Contracting State controls or is controlled by a person who is a resident of the other Contracting State, or who carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not make either of these persons a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. Income from an activity other than salaried employment*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from any activity other than salaried employment may be subject to taxation only in that State unless, such income is earned through a permanent establishment situated in the other Contracting State. If the income is earned through such a permanent establishment, only that part which can be attributed to that permanent establishment may be subject to taxation in the other State.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of one Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the income which it might be expected to earn if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting completely independently.

3. In the determination of the income attributable to a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No income shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of merchandise for the person constituting the permanent establishment.



5. Where income includes items of income that are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

*Article 7. Income from maritime, inland and air traffic*

1. Income which a resident of one Contracting State derives from transport operated in international traffic may be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income from participation in a pool, a joint venture or an international operating agency for maritime, inland or air traffic.

*Article 8. Dividends*

1. Dividends arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Those dividends may also be taxed in the first Contracting State in accordance with the laws of that State, but the tax thus levied may not exceed 15 per cent of the gross amount of those dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, founders' shares or other similar rights as well as other income subjected to the same tax system as income from shares by the laws of the Contracting State of which the person who pays such income is a resident. As regards the USSR, this term means income which a resident of Belgium derives from participation in a joint venture which is transferred outside the USSR.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the dividends arise a permanent establishment with which the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected. In that case, the provisions of article 6 shall apply.

*Article 9. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such interest may also be taxed in the first Contracting State, and according to the laws of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall not be taxable in the State in which it arises when it is:

(a) interest paid to the Government of the other Contracting State or interest paid on a loan guaranteed by that other State or by an organization authorized by that other State;

(b) interest on commercial loans in connection with a purchase on credit for the provision of merchandise, goods or services;

(c) interest on loans extended by banks, except where it consists of bearer securities;

(d) interest on deposits of sums of money made in banking institutions, including state-owned financial institutions, with the exception of deposits consisting of bearer securities.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prices attaching to such securities, bonds or debentures; however, the term "interest" does not include, within the meaning of this article, late payment penalties.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with it. In such cases, the provisions of article 6 shall apply.

6. Where the amount of the interest exceeds the amount which would have been agreed upon between independent persons, then the excess part of the interest shall remain taxable in accordance with the laws of the Contracting State in which the interest arises.

#### *Article 10. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and whose beneficial owner is a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other Contracting State.

2. The term "royalties" as used in this article means payment of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, or films or tapes used for television or radio broadcasting, tapes or matrices for the production of records or other means of sound reproduction, any patent, trademark or other mark, company name, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, a computer programme, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, agricultural, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has a permanent establishment in the Contracting State in which the royalties arise, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with the permanent establishment. In this case, the provisions of article 6 shall apply.

4. If the amount of the royalties paid exceeds the amount which would have been agreed upon between independent persons, the excess part of the royalties shall remain taxable in accordance with the laws of the Contracting State in which the royalties arise.

*Article 11. Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State or from the alienation of such immovable property may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" as used in this article shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

*Article 12. Income from the alienation of movable property*

1. Income from the alienation of movable property forming part of the assets of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State, including such income from the alienation of such a permanent establishment, may be taxed in the other Contracting State.

2. The income which a resident of a Contracting State derives from the alienation of ships, boats or aircraft used for transport in international traffic or movable property pertaining to the operation of such means of transport shall be taxable only in that State.

3. Income from the alienation of any movable property other than that referred to in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 13. Wages, similar remuneration and scholarships*

1. Subject to the provisions of articles 15 and 16, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an activity exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the remuneration mentioned below shall be taxed only in the contracting State of which the recipient of the income is a resident:

(a) Remuneration derived in respect of an activity exercised in the other Contracting State that is connected with construction or installation work not deemed to have been carried out by a permanent establishment within the meaning of article 5, paragraph 2;

(b) Remuneration paid to a technical expert present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 365 days over two consecutive calendar years;

(c) Remuneration paid to a person present in the other Contracting State in connection with an activity exercised for a period not exceeding two years in the field of education or scientific research, at the invitation of a government institution, or an educational or scientific research establishment of that Contracting State;

(d) Remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an activity exercised on board a ship, boat or aircraft used for transport in international traffic.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:

(a) Remuneration derived by a resident of the USSR in his capacity as a member of the board of directors, supervisory board or similar body of a joint-stock company which is a resident of Belgium may be taxed in Belgium;

(b) Remuneration derived by a resident of Belgium as a member of the board of directors, supervisory board or similar body of a legal entity which is a resident of the USSR shall be taxable in the USSR.

5. Grants obtained by a pupil, student, scholarship recipient or trainee who is a resident of one Contracting State and is present in the other Contracting State for a period not exceeding the normal duration of study or training, as well as sums of money from sources outside the other State received by this person shall be taxable only in the first-mentioned State insofar as such grants and sums of money are necessary to cover his or her maintenance, education or training expenses.

6. For the purposes of the application of the provisions of paragraphs 3 (b) and (c) and 5, income taxable in the other Contracting State shall mean the income earned by the recipient as from the day following the expiry of the periods provided for in those provisions.

#### *Article 14. Income of entertainers and athletes*

1. Notwithstanding the provisions of articles 6 and 13:

(a) Income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer or athlete from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed only in the State of which the recipient is a resident if such activities are substantially financed by government securities of the first-mentioned Contracting State;

(b) Otherwise, such income shall be taxable in the State in which the personal activities are exercised.

#### *Article 15. Income from Government service*

1. Remuneration, including a pension, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a subdivision thereof, to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision in the performance of public duties shall be taxable in that State.

2. The services rendered in an organization or enterprise engaged in a commercial or industrial activity such as a Belgian commercial organization or a Soviet foreign trade organization, shall not be deemed to have been rendered in the performance of public duties.

*Article 16. Pensions*

Subject to the provisions of article 15, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of an activity exercised previously shall be taxable only in that State.

*Article 17. Other income*

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever they may arise, which are not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

*Article 18. Capital*

1. Capital represented by immovable property referred to in article 11, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the assets of a permanent establishment which a resident of a Contracting State owns in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Capital owned by a resident of a Contracting State, which is represented by ships, boats or aircraft used for transport operated in international traffic or by movable property pertaining to the operation of such means of transport may be taxed only in that State.

4. All other items of capital of a resident of a Contracting State may be taxed only in that State.

*Article 19. Elimination of double taxation*

1. In the case of the USSR, double taxation shall be avoided as provided for in its national laws.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Belgium derives income not referred to in subparagraph (b) below or owns items of capital which may be taxed in the USSR in accordance with the provisions of the Convention, Belgium shall exempt such income or items of capital from tax but may, in calculating the amount of the tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the income or items of capital in question had not been exempted.

(b) Where a resident of Belgium receives items of income which are included in his total income subject to Belgian tax and comprise dividends which are taxable in accordance with paragraph 2 of article 8, interest which is taxable in accordance with paragraphs 2 or

6 of article 9, or royalties which are taxable in accordance with paragraph 4 of article 10, the fixed proportion in respect of foreign tax for which provision is made in Belgian law shall be applied, under the conditions and at the rates provided by such law, against the Belgian tax charged on the said income.

(c) Where, in accordance with Belgian law, losses of a resident of Belgium in a permanent establishment situated in the USSR have been effectively deducted from the income of that resident for the purposes of taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph (a) shall not apply in Belgium to the income of other chargeable periods attributable to that permanent establishment to the extent that such income has also been relieved from tax in the USSR by reason of compensation for the said losses.

*Article 20. Non-discrimination in tax matters*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Residents or permanent establishments of residents of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which residents or permanent establishments of residents of third States who carry on the same activity are or may be subjected.

3. No provision of this article shall oblige a Contracting State to grant the nationals, residents or permanent establishments of residents of the other Contracting State the fiscal privileges granted to nationals, residents or permanent establishments of residents of third States by virtue of agreements with those third States.

4. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

*Article 21. Mutual agreement procedure*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall also consult together regarding the administrative measures necessary for the implementation of the provisions of the Convention, in particular regarding the justifications to be provided by the residents of each State in order to benefit in the other State from tax exemptions or reductions provided for under this Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may correspond directly or establish any other contacts with each other in accordance with the customary procedure regarding the implementation of the Convention.

#### *Article 22. Exchange of information*

The competent authorities of the Contracting States shall, when necessary, communicate with each other concerning significant changes in their respective tax laws.

#### *Article 23. Implementation of the Convention*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic missions, consular posts and related institutions, the members of such missions, posts and institutions and members of their families, under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. The provisions of this Convention shall not affect tax benefits under conventions previously concluded and to which the Contracting States are parties unless they provide for a more favourable regime.

3. The provisions of the Convention shall not limit the taxation of a company which is a resident of Belgium, in accordance with Belgian law, in the event of it buying back its own shares or on the occasion of the distribution of its registered capital.

#### *Article 24. Entry into force of the Convention*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Moscow as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day following the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall apply to:

(a) Tax at source on income allocated or paid on or after 1 January of the year immediately following the year in which the instruments of ratification are exchanged;

(b) Other taxes levied on income from taxable periods beginning on or after 1 January of the year in which the instruments of ratification are exchanged;

(c) Taxes on capital levied on items of capital existing as at 1 January of any year following the year in which the instruments of ratification are exchanged.